

Gn. 49: 6

בְּסֶדֶם אֶל־תָּבֵא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל־תִּתְחַד כְּבֹדִי
כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצָּנָם עָקְרוּ־שׂוֹר:

Gn 49: 6 εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου,
καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου,
ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους
καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

Gn 49: 5 Shime'ôn et Léwî sont frères ÷ leurs épées sont des instruments de violence !
LXX ≠ [Syméon et Lévi, les frères ! ils ont accompli l'injustice de leur propre choix.]

Gn 49: 6 Dans leur conseil, que n'entre pas mon âme !
à leur assemblée, que ne se joigne pas ma gloire
LXX ≠ [que sur leur association ne prenne pas appui mon foie¹ {= mon cœur}] ! ÷
car, dans leur colère [emportement], ils ont tué des hommes
et, dans leur désir (= passion ?), mutilé un taureau² [taureau°].

¹ Littéralement « mes foies », (expression grecque usuelle pour désigner le « centre vital de l'homme ») ; vb singulier.

² Targum, Aquila, Symmaque comprennent "Shour" : muraille. [Correction "à cause du roi Ptolémée"].

Ex. 29:13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֶלֶב הַמְכֻסָּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל־הַכֹּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:

Ex 29:13 καὶ λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Ex 29:10 Et tu feras approcher [*amèneras*] le **taureau**
devant la Tente du rendez-vous / de la Rencontre
LXX ≠ [*aux portes de la Tente du Témoignage*] ÷
et 'Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du taureau

LXX + [*devant le Seigneur aux portes de la Tente du Témoignage*] (...)
Ex 29:13 Et tu prendras toute la graisse qui recouvre les entrailles°,
et le surplus {= masse grasseuse} au-dessus [≠ *le lobe*] du **foie**,
et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux ÷
et tu (les) feras fumer à [*≠ placeras sur*] l'autel.

Ex. 29:22 וְלָקַחְתָּ מִן־אֵיל הַחֶלֶב וְהָאֵלִיָּה וְאֶת־הַחֶלֶב | הַמְכֻסָּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרֹת הַכֹּבֵד וְאֵת | שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
כִּי אֵיל מִלְאִים הוּא:

Ex 29:22 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν - ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη -

Ex 29:19 Et tu prendras ensuite le second **bélier** ÷
et 'Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier (...)

Ex 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse
TM + [et la queue-grasse]
et la graisse qui recouvre les entrailles°
et le surplus {= masse grasseuse} [≠ *le lobe*] du **foie**,
et les deux reins (2) et la graisse qui est sur eux
et la cuisse [*le bras* {= l'épaule}] droite ÷
car c'est un bélier d'ordination [*≠ c'est l'habilitation*].

Lev. 3: 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכֹּסֶלִים
וְאֵת-הִיתָרְתָּ עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכְּלָיִת יְסִירָנָה:

Lév 3: 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ),

Lév 3: 1 Et si (c'est) un (sacrifice) **de-paix** [*de salut*]³ (que) son offrande [*son don au Seigneur*] ÷
si c'est un des **bovins** qu'il offre [*amène*], mâle ou femelle,
c'est une (bête) parfaite [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*] devant YHWH.

Lév 3: 2 Et il appuiera [*imposera*] sa main [*les mains*]⁴ sur la tête de son offrande [*don*]
et il l'immolera à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [= *du Témoignage*] ÷
et les fils de 'Aharon, les prêtres, aspergeront de ce sang [*répandront le sang*]
sur l'autel, tout autour.

Lév 3: 3 Et, du sacrifice de paix, il offrira en sacrifice-par-le-feu à YHWH
LXX ≠ [*Et, du sacrifice de salut, ils amèneront en apanage pour le Seigneur*] ÷
la graisse qui recouvre les entrailles,
et toute la graisse qui est au-dessus des entrailles.

Lév 3: 4 et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux, près des lombes ÷
et, le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie** ⁵,
avec les reins (2), il l'écartera [*l'ôtera*].

Lév 3: 5 Et les fils de 'Aharon [+ , *les prêtres,*] feront fumer [*feront monter*] cela à l'autel,
par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu ÷
sacrifice-par-le-feu [*apanage*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH

³ Le « sacrifice de paix » (Ex 20:24; 24:5), appelé aussi « sacrifice de communion », se distingue de l'holocauste : la part réservée à Dieu se réduit à la graisse et au sang, le reste est attribué au prêtre et aux offrants pour être consommé dans un repas sacré; les oiseaux ne sont pas acceptés. Le rituel de ce ch 3 comporte seulement des traits communs avec l'holocauste du ch 1 ; pour les diverses formes du sacrifice de paix, la part qui revient aux prêtres et le choix des victimes, voir 7,11 38; 10,14-15; 22,21-25.

L'« offrande de salut », *thusia soteriou*, correspond à l'hébreu *zèbah shelamlm*, « sacrifice de paix ». Pour l'expression *soteriou*, voir *Intr.* p. 37. Philon (*Spec. I*, 212) perçoit la désignation comme propre au Pentateuque : « Ce qu'on appelle offrande de salut », *ten toû soteriou legoménen*. — Flavius Josèphe (*AJ III*, 225) appelle *kharisterioi*, « d'actions de grâce », terme classique, les offrandes qu'il a nommées *soteriai*, « de salut », autre terme classique (*ibid.* 222).

⁴ Le pluriel « les mains », *tàs kheîras* (TM, singulier), est surprenant. Sans doute les LXX suivent-ils une tradition orale, attestée dans le traité *Menahoth* 9, 8 de la Mishna, selon laquelle tout sacrifiant impose ses deux mains sur la victime. Le singulier « il égorgera », *spha'xei*, de même au v. 8 (TM : partout le singulier), pourrait indiquer le maintien de la pratique primitive: c'était l'offrant qui immolait lui-même la victime, les prêtres n'intervenant que pour la manipulation de la présentation des parties grasses (mais pluriel, *spha'xousin*, au v. 13 !).

⁵ Certains l'interprètent du lobe du foie. Voir Ex 29,13.

- Lev. 3:10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶלִים
וְאֵת־הִיתָרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלָיִת יְסִירָנָה:
- Lév 3:10 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών)
- Lév 3: 6 Et si c'est du petit-bétail qu'est son offrande [*son don*]
en **sacrifice de-paix** [*de salut*] à YHWH (...)
- Lév 3: 7 Et si c'est un **ovnin** [*agneau*] qu'il offre [*amène*] pour son offrande [*son don*] (...)
- Lév 3: 9 Et, du (sacrifice) de paix [*≠ de salut*],
il offrira, en (sacrifice) par le feu à YHWH [*en apanage pour Dieu*] :
sa [*la*] graisse, l'intégralité de la queue-grasse [*et la hanche sans défaut*]⁶
près du sacrum, il l'écartera {= la détachera} [*il l'ôtera avec les muscles-lombaires*] ÷
et la graisse qui recouvre l'intestin [*≠ et la graisse des entrailles*],
[TM+ toute la graisse qui est au dessus de l'intestin].
- Lév 3:10 Et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux,
près des lombes [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie**
— avec les reins (2), il l'écartera [*l'ôtera*].
- Lev. 3:15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶלִים
וְאֵת־הִיתָרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלָיִת יְסִירָנָה:
- Lév 3:15 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί),
- Lév 3:12 Et si son offrande est un **caprin** [(*prise*) d'entre les caprins] (...)
- Lév 3:14 Et, de sa (victime), il fera approcher / offrira [*fera monter*] pour son offrande,
en (sacrifice) par le feu à YHWH ÷
la graisse qui recouvre l'intestin, toute la graisse qui est au-dessus de l'intestin,
- Lév 3:15 Et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux,
près des **lombes** [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie**
— avec les reins (2), il l'écartera [*l'ôtera*].
- Lev. 4: 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֶּסֶלִים
וְאֵת־הִיתָרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלָיִת יְסִירָנָה:
- Lév 4: 9 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων,
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί αὐτό),
- Lév 4: 8 Et toute la graisse du **taureau** du (sacrifice pour le) **péché**, il la prélèvera ÷
la graisse qui recouvre l'intestin et toute la graisse qui est au dessus de l'intestin,
- Lév 4: 9 Et les deux reins (2)
avec la graisse qui est sur eux, près des lombes [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie**
— avec les reins (2), il l'écartera [*l'ôtera*].

⁶ La queue pleine de graisse des moutons d'Orient était un mets de choix.

Lev. 7: 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֹּסֶלִים
וְאֵת־הִיתָרְתָּ עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלָיִת יְסִירָנָה:

Lév 7: 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά),

Lév 7: 2 C'est dans le lieu où est immolé l'holocauste
qu'on immolera la (victime du sacrifice de) **culpabilité** [*≠ le bélier du préjudice*] ÷
et, de son sang, on aspergera sur l'autel tout autour
≠ [*et, le sang, il le répandra sur la base de l'autel, tout autour*].

Lév 7: 3 Puis on [*il*] en offrira toute la graisse ÷
la queue-grasse et [*toute*] la graisse qui recouvre les entrailles
+ [*et toute la graisse qui est sur les entrailles*].

Lév 7: 4 Et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux,
celle qui est sur les flancs [*≠ les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie**
— avec les reins (2), il l'écartera [*les ôtera*].

Lev. 7:30 יָדָיו תְּבִיאֵינָה אֶת אֲשֵׁי יְהוָה
אֶת־הַחֶלֶב עַל־הַחֹנֶה יְבִיאֵנוּ אֶת הַחֹנֶה לְהַנִּיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה:

Lév 7:30 αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ·
τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στήθους καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος,
προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου.

Lév 7:29 Parle aux fils d'Israël pour dire ÷
Celui qui offre à YHWH le sacrifice **de-paix** [*de salut*]
apportera son offrande [*don*] à YHWH (prise sur) son sacrifice de paix [*de salut*].

Lév 7:30 Ses propres mains apporteront le sacrifice-par-le-feu à YHWH ÷
[... *offriront les apanages pour le Seigneur*]
il apportera la graisse avec la poitrine ;
LXX ≠ [*la graisse qui est sur la poitrine et le lobe du foie, il les offrira ...*],
la poitrine, pour la balancer en balancement devant YHWH.
LXX ≠ [*de façon à les déposer en donation devant le Seigneur*].

Lev. 8:16

וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־חֲלִבָּהּן
וַיִּקְטֹר מִנְשָׁה הַמִּזְבֵּחַ׃

Lév 8:16 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος
καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν,
καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

Lév 8:14 Et il a fait avancer [*amené*] le **taureau** du (sacrifice) [*pour le*] **péché** ÷
et ‘Aharon et ses fils ont appuyé [*imposé*] leurs mains
sur la tête du taureau du (sacrifice) [*pour le*] péché.

Lév 8:15 Et Moshèh l’a immolé et a pris le sang
et il en a donné [*mis*] sur les cornes de l’autel, tout autour, avec son doigt,
et il a ôté le péché de [*≠ purifié*] l’autel ÷
et, le sang, il l’a versé [*répandu*] à la base de l’autel
et il l’a consacré en faisant [*≠ pour faire*] sur lui l’expiation.

Lév 8:16 Et il a pris toute la graisse qui était au dessus de les entrailles ;
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du **foie**
et les deux reins (2) et leur graisse ÷
et Moshèh les a fait fumer à [*a fait monter cela sur*] l’autel

Lev. 8:25

וַיִּקַּח אֶת־הַחֲלֵב וְאֶת־הָאֵלֶּיהָ וְאֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־חֲלִבָּהּן וְאֵת שׂוֹק הַיְמִינִי׃

Lév 8:25 καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

Lév 8:22 Et il [*Moïse*] a fait approcher [*amené*] le second bélier,
le **bélier de l’ordination** [*l’habilitation*] ÷
et ‘Aharon et ses fils ont appuyé [*imposé*] leurs mains sur la tête du bélier.

Lév 8:23 Et Moshèh l’a immolé et a pris de son sang
et l’a mis sur le lobe de l’oreille droite de ‘Aharon,
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

Lév 8:24 Et il a fait approcher [*amené*] les fils de ‘Aharon,
et Moshèh a mis de ce sang sur le lobe de leur oreille droite,
sur le pouce de leur main droite et sur le pouce de leur pied droit ÷
et Moshèh a aspergé (avec) le sang [*répandu le sang*] sur l’autel, tout autour.

Lév 8:25 Et il a pris la graisse et la queue-grasse [*≠ et la hanche*],
et [TM toute] la graisse qui est au-dessus des entrailles ;
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du **foie**
et les deux reins (2) et leur graisse ÷
et l’épaule [*le bras* {= l’épaule}] droite.

Lev. 9:10

וְאֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־הַכֶּלִּיֹּת וְאֶת־הַיִּתְרָת מִן־הַכֶּבֶד מִן־תְּחִטָּא
הַקָּטִיר הַמִּזְבֵּחַ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Lév 9:10 καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ὄν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ·

Lév 9: 8 Et 'Aharon s'est approché [*s'est avancé près*] de l'autel ÷
et il a immolé le veau du (sacrifice pour le) péché pour lui
LXX ≠ [*et il a égorgé le taurillon pour le péché*].

Lév 9: 9 Et les fils de 'Aharon ont approché le sang auprès de lui ÷
et il a plongé son doigt dans le sang et en a donné [*mis*] sur les cornes de l'autel,
et, le sang, il l'a versé [*répandu*] à la base de l'autel.

Lév 9:10 Et la graisse et les reins (2)
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du foie
(de la victime) du (sacrifice) [*pour le*] **péché**,
il les a fait fumer à [*fait monter sur*] l'autel ÷
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 9:19

וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר
וּמִן־הָאֵילִּ הָאֵלִיָּה וְהַמִּכְסָּה וְהַכֶּלִּיֹּת וְיִתְרָת הַכֶּבֶד:

Lév 9:19 καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ,
τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτου ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος,

Lév 9:18 Et il a immolé le taureau° et le bélier
en sacrifice **de-paix** [*de salut*] pour le peuple ÷
et les fils de 'Aharon lui ont remis le sang [*ont approché le sang auprès de lui*]
et il en a aspergé sur [*répandu devant*] l'autel, tout autour.

Lév 9:19 Et les graisses du taureau° [*et du bélier*] ÷
[TM et, du bélier,] la queue-grasse [≠ *et la hanche*],
et la (graisse qui fait) couverture [*et la graisse recouvrant les entrailles*],
et les [*deux*] reins (2) [+ *et la graisse qui est dessus*]
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] du foie,

Lév 9:20 Ces graisses, on les a placées [*il les a posées*] sur les poitrines ÷
et il a fait fumer [*ils ont fait monter*] les graisses à l'autel.

- 1Sm 19:13 וַתִּקַּח מִיִּכָל אֶת־הַתְּרָפִים וְתָשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה
וְאֵת כְּבִיר הָעֵזִים שָׂמָה מִרְאֲשֵׁתוֹ וְהִכֶּסּ בַּבְּגָד׃
- 1Sm 19:14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לְקַחַת אֶת־דָּוִד וְתֹאמַר חֲלֵה הוּא׃
- 1Sm 19:15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרֹאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הֲעִלּוּ אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לְהַמְתּוֹ׃
- 1Sm 19:16 וַיָּבֵאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וְכְבִיר הָעֵזִים מִרְאֲשֵׁתוֹ׃
- 1Sm 19:13 καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.
- 1Sm 19:14 καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλείσθαι αὐτόν.
- 1Sm 19:15 καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἄγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
- 1Sm 19:16 καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης,
καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.
- 1Sm 19:12 Et Mikhal a fait descendre Dawid par la fenêtre ÷
et il s'en est allé et il s'est enfui et il s'est sauvé.
- 1Sm 19:13 Et Mikhal a pris les theraphim [cénotaphes] et elle les a mis sur le lit
et elle a mis un filet (en poils) [≠ un foie]⁷ de chèvre à (la place de) sa tête ÷
et elle l'a couvert d'un habit.
- 1Sm 19:14 Et Shâ'ül a envoyé des messagers pour se saisir de Dawid ÷
et elle a dit [ils disent] : il est malade.
- 1Sm 19:15 Et Shâ'ül a envoyé [TM les messagers pour voir] [≠ vers] Dawid, pour dire ÷
Montez-le [Apportez-le] moi dans son lit, pour que je le mette à mort.
- 1Sm 19:16 Et les messagers sont entrés et voici : les theraphim [cénotaphes] (étaient) sur le lit ÷
et le filet (en poils) [≠ un foie] de chèvre à (la place de) sa tête.

⁷ LXX suppose une lecture [כבד] au lieu de [כביר]. [כביר] « est un hapax, dont le sens, conjecturé à partir d'autres mots de la racine [כבר], est incertain : « outre » (TJ), « peau » (Jérôme), « filet de poils » (CDR, Pléiade, TOB). »

- TobS 6: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἀνάσχισον τὸν ἰχθὺν
καὶ ἔξελε τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ αὐτοῦ
καὶ ἀπόθεε αὐτὰ μετὰ σαυτοῦ καὶ τὰ ἔγκατα ἔκβαλε·
ἔστιν γὰρ εἰς φάρμακον χρήσιμον ἢ χολὴ καὶ ἢ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ αὐτοῦ.
- TobS 6: 5 καὶ ἀνασχίσας τὸ παιδάριον τὸν ἰχθὺν
συνήγαγεν τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ
καὶ ὥπτησεν τοῦ ἰχθύος καὶ ἔφαγεν καὶ ἀφήκεν ἔξ αὐτοῦ ἠλισμένον. –
- TobV 6: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν
καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τὴν χολὴν θές ἀσφαλῶς.
- TobV 6: 5 καὶ ἐποίησεν τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος,
τὸν δὲ ἰχθὺν ὀπτήσαντες ἔφαγον. –
- Tob 6: 3 *Et le le messenger / l'ange a dit au petit-enfant : Saisis le poisson et tiens-le bien ;
et le petit-enfant a tenu le poisson et l'a fait (re)monter / amené à terre.*
- Tob 6: 4 *Et le messenger / l'ange lui a dit :*
Ouvre le poisson et enlève-lui le fiel et le cœur et le foie, et garde-les avec toi
A ≠ [*Ouvre le poisson et prends le cœur et le foie et le fiel, et mets-les en sûreté.*]
S + [*et jette-dehors les entrailles ;*
car le fiel et le cœur et le foie de ce (poisson) sont un remède utile.
- TobS 6: 5 *Et le petit-enfant a ouvert le poisson et a recueilli le fiel et le cœur et le foie,
et il a fait rôtir le poisson et il a mangé et il en a laissé (qu'il a) salé.*
- TobV 6: 5 *Et le petit-enfant a fait comme le lui avait dit le messenger / l'ange,
et ayant fait rôtir le poisson, ils (l')ont mangé.*
- TobS 6: 7 καὶ τότε ἠρώτησεν τὸ παιδάριον τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀζαρια ἄδελφε,
τί τὸ φάρμακον ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ ἥπατι τοῦ ἰχθύος καὶ ἐν τῇ χολῇ;
- TobS 6: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ τοῦ ἰχθύος,
κάπνισον ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός,
ᾧ ἀπάντημα δαιμονίου ἢ πνεύματος πονηροῦ,
καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτοῦ πᾶν ἀπάντημα
καὶ οὐ μὴ μείνωσιν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα·
- TobV 6: 7 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ
Ἀζαρια ἄδελφε, τί ἐστὶν τὸ ἥπαρ καὶ ἢ καρδία καὶ ἢ χολὴ τοῦ ἰχθύος;
- TobV 6: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ,
ἐάν τινα ὀχλῆ δαιμόνιον ἢ πνεῦμα πονηρόν,
ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὀχληθῆ·
- TobS 6: 6 *Et tous deux ont fait route ensemble, jusqu'à ce qu'ils approchent de la Médie.*
- TobS 6: 7 *Et alors le garçon a interrogé le messenger / l'ange et il lui a dit :*
Azarias, mon frère,
quel remède y a-t-il dans le cœur, dans le foie du poisson et dans le fiel ?
A ≠ [*Qu'est-ce que le cœur et le foie et le fiel du poisson ?*]
- Tob 6: 8 *Et il lui a dit :*
Le cœur et le foie du poisson, fais-les fumer
devant un homme ou une femme attaqués par un démon ou un esprit mauvais
toute attaque en sera écartée et ceux-ci ne resteront plus jamais avec eux.
A ≠ [*Le cœur et le foie, si un démon ou un esprit mauvais perturbe quelqu'un*
il faut les faire fumer devant l'homme ou la femme,
et plus jamais ils ne seront perturbés.]

- Tob Si 6:17 καὶ ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα,
λαβὲ ἐκ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν
καὶ ἐπίθες ἐπὶ τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἡ ὄσμη πορεύσεται,
καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται
καὶ οὐκέτι μὴ φανῆ περι αὐτὴν τὸν πάντα αἰῶνα.
- Tob V 6:17 καὶ ἂν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα, λήμψῃ τέφραν θυμιαμάτων
καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ καπνίσῃς,
καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται
καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Tob 6:16 *Et (Raphaël) lui a dit : Ne te souviens-tu pas des commandements de ton père,
comment il t'a commandé de prendre une femme de la maison de ton père ?
et maintenant, écoute-moi, frère,
et ne te tracasse pas au sujet de ce démon et prends-(la).
Et, moi, je sais que cette nuit même, elle te sera donnée pour femme.*
- Tob V 6:17 *Mais lorsque tu pénétreras dans la chambre nuptiale, prends de la poudre d'encens
et tu en mettras sur le cœur et sur le foie du poisson et fais-le fumer
et le démon sentira (l'odeur) et il fuira
et il ne reviendra jamais plus*
- Tob S 6:17 *Mais lorsque tu pénétreras dans la chambre nuptiale,
prends du foie du poisson et son cœur et mets-en sur l'encensoir / le brûle-parfum ;
l'odeur se répandra, le démon la sentira et il fuira
et jamais plus il ne reparaitra autour d'elle.*
- Tob Si 8: 2 καὶ ἐμνήσθη Τωβίας τῶν λόγων Ραφαηλ
καὶ ἔλαβεν τὸ ἥπαρ τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν ἐκ τοῦ βαλλαντίου, οὗ εἶχεν,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν τέφραν τοῦ θυμιάματος.
- Tob V 8: 2 ὁ δὲ πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν λόγων Ραφαηλ
καὶ ἔλαβεν τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων
καὶ ἐπέθηκεν τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἥπαρ καὶ ἐκάπνισεν.
- Tob S 8: 2 *Et Tobie s'est souvenu des paroles de Raphaël
et il a tiré de son sac, qu'il avait, le foie du poisson et son cœur
et il les a placés sur l'encensoir / le brûle-parfums.*
- Tob V 8: 2 *Et en pénétrant (dans la chambre nuptiale), il s'est souvenu des paroles de Raphaël
et il a pris de la poudre d'encens
et il en a mis sur le cœur du poisson et sur le foie et il l'a fait fumer.*

Pro 7:23 עַד יִפְלֶחַ חַיִּי כְּבָדוֹ כְּמִקְרַר צִפּוֹר אֶל־פֶּחַ וְלֹא־יָדַע כִּי־בִנְפֹשׁוֹ הוּא:

Pro 7:23 ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγῶς εἰς τὸ ἥπαρ,
σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα οὐκ εἰδῶς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

Pro 7:10 Et voici : une femme est venue à sa rencontre ÷
mise en prostituée et l'artifice au cœur

LXX ≠ [... *la femme l'aborde, ayant l'aspect d'une courtisane ;
elle a de quoi faire s'envoler les cœurs des jeunes*] (...)

Pro 7:22 Il va derrière elle, soudain, [*Or lui, il l'a suivie, devenu mouette* {"le beau pigeon !"}],
comme un bœuf qu'on mène à l'abattoir ÷

et comme un sot (mis) aux ceps^o pour (son) instruction / correction

LXX ≠ [*et comme un chien à la chaîne*],

Pro 7:23 jusqu'à ce qu'un trait lui fende^o / transperce le foie,
comme un oiseau se hâte vers le piège⁽²⁾,

LXX ≠ [*ou comme un cerf frappé d'une flèche au foie,
il se hâte comme passereau vers le piège*] ;

sans savoir qu'il y va [*qu'il court le risque*] de sa vie.